

La notion de *vintage* en français et en tchèque

Radka MUDROCHOVÁ

Université de Bohême de l'Ouest, Pilsen

Résumé

*L'objectif de cette communication est de présenter une analyse comparative du lexème *vintage* dans l'ensemble de sa compréhension dans les deux langues avisées, le français et le tchèque. Le terme est présent dans des dictionnaires des deux langues, mais sa présence et sa diffusion ne sont pas univoques. Tandis que dans la langue française, le lexème *vintage* occupe une place étendue (il est présent dans la majorité des dictionnaires de langue générale), dans la langue tchèque, il n'apparaît que dans le dictionnaire des néologismes et il est pour l'instant absent des autres dictionnaires généraux traditionnels ainsi que des dictionnaires en ligne.*

*Son sens originel (champagne, vin millésimé) date de 1967 en français et est apparu plus tard en tchèque. Depuis, sa signification a évolué et de nos jours le *vintage* est devenu un phénomène omniprésent qui se rapporte surtout à la mode. Dans certains contextes, il remplace d'une manière peu adéquate le vocable *rétro/retro*. Ce dernier est né par troncation du mot *rétrograde*. Il est apparu en tant que nom masculin (1861), pour être utilisé dans la deuxième moitié du XX^e siècle en tant qu'adjectif désignant un retour en arrière, une imitation d'un style passé.*

Mots-clés

Vintage, retro, anglicisme, français, tchèque, néologisme

1. Introduction

Le mot *vintage* connaît un grand succès ces dernières années. A la lecture de magazines ou de revues spécialisés dans la mode, la décoration, *etc.*, nous rencontrons vite « l'étiquette » magique, celle du *vintage* (*style vintage, décoration vintage, chaussures vintage*), qui accompagne les noms de vêtements, de créations, de mobilier, en bref, chaque produit peut posséder la notion de *vintage*. Cet emprunt fait même partie du livre intitulé *100 anglicismes à ne plus jamais utiliser* (Maillet, 2016 : 140), accompagné de remarques telles que « *vintage* est devenu terriblement "tendance" », « on qualifie de *vintage* un peu tout et n'importe quoi ».

Mais d'où vient ce terme ? Que désigne-t-il exactement et quelles sont sa représentation et sa diffusion dans les deux langues choisies pour notre communication, le français et le tchèque ?

2. *Vintage* : origine, généralités

Le vocable *vintage* est aujourd'hui perçu comme un anglicisme, même si ses origines sont liées à l'ancien français comme nous le constatons en consultant des dictionnaires généraux et étymologiques (v. infra).

Le *dictionnaire d'Oxford* [en ligne] le définit comme « l'année ou le lieu où un vin, en particulier un vin de haute qualité, a été produit » ou « un vin de haute qualité issu de la récolte d'un seul district identifié dans une bonne année ». Le dictionnaire étymologique en ligne *Etymonline* nous précise que le mot est apparu au début du XV^e siècle pour désigner « une récolte de raisins, le rendement en vin d'un vignoble ». Il s'agit d'un terme anglo-français (né au milieu du XIV^e siècle), du vieux français *vendage*, *vendange* « récolte du vin, rendement d'un vignoble », du latin *vindemia* « cueillette du raisin, rendement en raisin ». Plus tard, le sens est passé à « l'âge ou l'année d'un vin particulier » (1746), puis le terme est devenu un adjectif et a acquis la signification générale de « être d'un temps antérieur » (1883).

3. *Vintage* en français

Présence de *vintage* dans les dictionnaires

Le mot *vintage* est à chercher dans des dictionnaires de langue générale. *Le Petit Robert* (2014) le désigne comme un anglicisme, mot anglais « millésime ; époque », avec une apparition datée de 1967. Il s'agit d'un nom masculin prononcé de deux façons possibles [vɛ̃taʒ ; vintɛdʒ]. Son premier sens, celui de « porto, champagne millésimé » s'est élargi en 1989 pour parler de « vêtement, accessoire de mode qui date réellement de l'époque d'origine, qui n'est pas la copie moderne d'un ancien modèle ». Dans ce cas le terme est utilisé comme un adjectif invariable avec pour sens « d'époque ». Son dernier emploi est lié à la photographie : « photo dont le tirage est contemporain de la prise de vues » possédant également une recommandation officielle, celle de « tirage d'époque ».

Le dictionnaire *Larousse* (2016, 1208), quant à lui, propose trois définitions de *vintage* : 1) *vintage* [vɛ̃taʒ] (n. m., mot anglais, « millésimé »), « porto millésimé qui a vieilli au moins dix ans » ; 2) *vintage* [vɛ̃taʒ ou vintɛdʒ] (adj. inv.) « se dit d'un vêtement, d'un accessoire, etc., des décennies précédentes remis au goût du jour. » ; 3) *vintage* (n.m.) : « tendance de la mode qui fait appel à ce style de vêtements, d'accessoires. »

En ce qui concerne le dictionnaire plus conservateur *Le Trésor de la langue française*, il ne fait aucune référence à l'emploi actuel du terme étudié dans le sens « d'époque », « ancien », et ne mentionne que des données relatives à l'usage de *vintage* (n. m.) lié à la viticulture.

Pour ce qui est de l'encyclopédie gratuite en ligne *Wikipédia* [en ligne], elle mentionne les données présentées par les deux dictionnaires précédents et ajoute des précisions. Elle propose par exemple la prononciation d'origine anglaise [ˈvɪntɪdʒ]. Outre la signification liée à la production de vin de haute qualité ou à ce vin lui-même, *Wikipédia* souligne surtout son sens de *rétro* apparu dans les années

1980, en expliquant que *vintage*, contrairement à *rétro*, désigne « tout objet original et qui ne soit pas une imitation ». Les domaines dans lesquels nous pouvons rencontrer ce terme, hormis l'œnologie, l'habillement et la photographie déjà cités, sont :

- la musique : pour qualifier un genre rock'n'roll ou le meilleur « millésime » musical ;
- les instruments de musique : un instrument vintage est « un modèle original célèbre » ;
- l'automobile : « en carrosserie, le style vintage désigne les productions reprenant les codes des classiques de carrosseries des années 1950 et 1960 », une réutilisation et réinterprétation de ces codes « en y adjoignant des éléments plus modernes ».

En ce qui concerne le dictionnaire *Wiktionnaire*, il définit l'adjectif *vintage* (1967) comme un « emprunt à l'anglais », dans le sens « daté d'une certaine époque ». Il contient donc la compréhension actuelle du terme.

Nous avons également consulté des dictionnaires plus spécialisés et nous nous permettons de présenter les indications fournies par le *Dictionnaire des anglicismes* de H. Goursau (2015) qui cite d'abord plusieurs termes concurrentiels de *vintage* : « ancien, millésimé, rétro, d'époque, d'une certaine époque, d'un style, de collection, ultra branché, archi-usité, de mode rétro ». Viennent ensuite des explications plus précises : « en œnologie le millésime ; vin de Porto, récolté les années exceptionnelles ; habits et vêtements anciens de collection ; vêtements anciens de créateurs renommés ; friperie ; objets d'art rares au charme insolite que le temps a fait prendre de la valeur ; pièces d'occasion datant au plus tard des années 1980 ».

Nous trouvons également un commentaire sur *vintage* dans la rubrique de l'Académie française (AF) intitulée *Néologismes & anglicismes* (cf. <http://www.academie-francaise.fr/vintage>, consulté le 18/6/2017). L'Académie rappelle l'origine de l'emprunt provenant de l'ancien français *vinetier*, « vigneron », dans le sens : « un porto d'une cuvée particulière ou d'un millésime particulier », et critique l'extension de sa signification d'origine pour qualifier tel ou tel objet qui « aurait pris de la valeur en vieillissant ». L'article se termine par un exemple « On dit / On ne dit pas » sous forme de tableau (cf. tableau n° 1) qui sert de recommandation pour remplacer le vocable *vintage* dans les communications quotidiennes.

Tableau n° 1 : Recommandations de l'AF pour remplacer le terme vintage

On dit	On ne dit pas
<i>Une voiture d'époque</i>	<i>Une voiture vintage</i>
<i>Un sac des années xxxx</i>	<i>Un sac vintage</i>

Les dictionnaires consultés appréhendent la compréhension de *vintage* de façon similaire. Les uns proposent des définitions simples avec pour sens « provenant d'une certaine époque », les autres détaillent son usage. En résumé, nous pouvons constater que le terme *vintage* peut être utilisé en français sous la forme d'un adjectif (invariable) ou d'un substantif. Son sens d'origine, daté de 1967 et lié à l'œnologie, a été élargi dans les années 90 à toute entité datée d'une certaine époque.

Cependant, il ne faut pas confondre le *vintage* avec le *rétro* comme le soulignent *Wikipédia* (v. supra) ou Gardet (2013 : 9) : « le *vintage* est une récupération authentique de l'ancien, retravaillé » tandis que l'objet *rétro* « peut, lui, n'être que dans l'imitation et neuf dans sa fabrication ».

Sylvie Barbier signale dans son *Dictionnaire impertinent de la mode* qu'il ne faut non plus confondre le *vintage* avec la friperie « qui vend juste des modèles un peu vieillots, pas forcément griffés, qui sentent le grenier. »

Pour pouvoir nous prononcer sur la présence, la circulation et la fréquence du mot *vintage* dans la vie quotidienne, nous allons étudier les occurrences du terme dans des contextes concrets tirés d'archives de presse, de *Google* et d'un corpus linguistique choisi.

***Vintage* en contexte et en usage**

Nous avons procédé à la recherche du mot *vintage* dans les archives du quotidien *Libération* (consulté le 3/5/2017). Depuis 1994 le mot présente 1994 954 entrées. En limitant la recherche à la dernière année écoulée, nous avons découvert 128 résultats, et pour les 6 derniers mois 74. Les archives du quotidien *20minutes* affichent 23 400 occurrences. En étudiant ces résultats, nous pouvons constater que le vocable *vintage* est utilisé dans la plupart des cas en tant qu'adjectif (invariable) dans le sens « daté d'une certaine époque ».

(1) « Bibelots, objets de collection, vêtements **vintage**... Emmaüs a lancé ce jeudi sa boutique en ligne, Label Emmaüs, où figurent entre 2.500 et 3.000 objets. Ils sont proposés "avec une gamme de prix assez diversifiée, à partir de 2-3 euros et parfois plus cher pour les objets rares qui peuvent intéresser les collectionneurs", a expliqué à l'AFP Thierry Kuhn, président d'Emmaüs France. »

Néanmoins, la forme plurielle est tout de même utilisée 90 fois dans les archives de *20minutes* :

(2) « Sa seule passion est apparemment futile. Elle a le chic pour chiner des pièces **vintages** rares et ultra-stylé dans les friperies. »

Vintage en tant que substantif de genre masculin (désignant généralement la tendance *vintage*, le style) est moins fréquent :

(3) « Vendre de l'ancien grâce aux modes de communication du présent : le **vintage** a trouvé son filon pour élargir son public. Parmi les exposants de la seconde édition du Wonder Vintage Market, à Paris samedi et dimanche derniers, se trouvaient de nombreux e-commerçants. »

Utilisé au féminin, il renvoie au composé « la vintage(-)mania » :

(4) « La **vintage** mania s'empare de Nice. Quand la "rétro glam attitude" tient salon. »

Dans le corpus linguistique *Araneum Francogallicum Maius* (AFM) créé et géré par le *Corpus national tchèque* (korpus.cz [en ligne]), *vintage* affiche 5 876 résultats ; il est le plus souvent employé en tant qu'adjectif. Lors de notre recherche dans le corpus AFM, nous avons découvert plusieurs composés : des maillots de football *rétro-vintage*, ce chypre *néo-vintage*, ce sera le *néo-vintage*, une tenue type *urbain-vintage*, un univers *fantastico-geek-vintage*, des costumes *quasi-vintage*, une campagne *romantico-vintage*, tendance *barroco-vintage* (sic).

Pour ce qui est de sa présence sur *Google.fr*, nous comptons plus de 5 000 000 résultats (18/6/2017). Si nous limitons notre recherche à la dernière année, nous notons 431 000 références et pour le dernier mois 239 000. Il s'agit de nouveau d'un chiffre considérable qui prouve un usage *important* de l'emprunt *vintage*.

4. *Vintage* en tchèque

Dans la langue tchèque, le mot *vintage* n'est présent que dans le dictionnaire *Neomat* ([en ligne]) avec plusieurs exemples. Le premier provient de 1994 et son contexte renvoie à sa compréhension d'origine :

(5) „A moji přátelé říkávají, mám pro tebe dobrou **vintage**, dobrý ročník, už je to osm let staré [...]“

« Mes amis n'arrêtent pas à me dire, j'ai pour toi un bon **millésime/vintage**, une bonne année, il a déjà huit ans. »

Neomat cite le terme *vintage* sous forme de substantif ou d'adjectif, dans les deux cas invariables.

Il est très curieux que le mot ne contienne aucune mention sur *Wikipédie* et il est également absent du dictionnaire en ligne *Wikislovník* qui d'habitude comporte des lexèmes apparus récemment. Néanmoins, nous trouvons une courte définition dans le dictionnaire en ligne *ABZslovník* (dictionnaire des mots d'origine étrangère) : une expression anglaise qui est le plus souvent associée à un certain style, expression signifiant historique, classique, de qualité mais pas *rétro*.

Pourtant, il possède une certaine fréquence d'utilisation comme en témoignent les résultats révélés sur *Google.cz* : 965 000 entrées (consulté le

18/6/2017). Si on limite les recherches temporellement, dans la dernière année on compte 181 000 occurrences et dans le dernier mois 83 600. Même si les données affichées par *Google* ne sont qu'approximatives, elles nous fournissent tout de même une image de la fréquence et de la circulation de l'emprunt dans la langue tchèque.

Pour confirmer la tendance croissante de l'emploi du mot *vintage*, nous avons fait des recherches dans les archives du quotidien *Idnes.cz*. Il propose 194 résultats (la datation la plus lointaine est de 2004), dont 23 pour la dernière année. Dans la plupart des cas, le vocable est utilisé en tant qu'adjectif.

(6) „Jedním z nejlépe vybavených **vintage** sekáčů je Sommerladen, stojící nedaleko legendární kavárny The Barn. Nabízí zboží prémiové kvality, včetně značek jako je Prada či Hugo Boss. Majitelka obchodu Johanna Mattner se léta živila jako stylistka a mnoho kusů do své kolekce získává přímo od filmových hvězd a televizních celebrit, takže zde můžete narazit na zajímavé kousky „s příběhem“.“

« L'un des magasins d'occasions **vintage** le mieux équipés est celui de Sommerladen, situé près du légendaire café The Barn. Il propose des produits de première qualité, y compris des marques telles que Prada ou Hugo Boss. La propriétaire du magasin, Johanna Mattner, a travaillé pendant des années comme styliste et de nombreux vêtements de sa collection lui viennent directement de stars du cinéma et de célébrités de la télévision, de sorte que vous pouvez y trouver des vêtements intéressants "avec une histoire". »

En ce qui concerne le corpus SYN2015²⁶, ses données affichent presque les mêmes chiffres. Le corpus en question compte 159 résultats. Ces chiffres prouvent donc la présence du lexème dans le discours tchèque.

Dans le milieu tchèque, nous rencontrons d'autres orthographes, qui correspondent à la prononciation du mot en tchèque : *ventáž*, *vintáž*, ou encore *vintydž/vintidž*.

Même si le terme présente une circulation assez élevée dans le discours tchèque en ligne, son absence dans les dictionnaires tchèques reste surprenante. Pour comprendre cette absence, il faut premièrement expliquer que la langue tchèque préfère ses propres termes pour désigner un vin (Porto) millésimé comme « ročníkové víno », « archivní víno », (*vin de garde*) « archivní porto ». Deuxièmement, nous sommes persuadés que c'est l'expression *retro* (« rétro ») qui supprime la signification de *vintage* dans la communication courante. Les résultats affichés dans le dictionnaire *Databáze heslářů* (DH) en sont témoins. *Retro*, attesté dans le *Dictionnaire général de la langue tchèque* (faisant partie du DH), est défini comme étant une première partie de mots composés, avec pour signification : se

²⁶Corpus de la langue tchèque géré par le Corpus national tchèque (korpus.cz).

rapportant à une époque dans le passé ou à un lieu ou « une rétrospection, le fait de regarder en arrière dans le passé ».

D'où les composés relevés dans le dictionnaire *Neomat*, dans la plupart des cas des substantifs, par exemple (si nécessaire, les traductions en français sont ajoutées entre parenthèses) : *retro budík* (réveil), *retro design*, *retro efekt* (effet), *retro film*, *retro hračka* (jouet), *retro kolekce* (collection), *retro komedie* (comédie), *retro look*, *retro pop*, *retro píseň* (chanson), *retro soul*, *retro soundtrack*, *retro styl*, *retro série*, *retro vzpomínka* (souvenir), *retro zvuk* (son), *retro-design*, *retro-echo*, *retro-formace* (formation), *retroatmosféra* (atmosphère), *retroauto* (voiture), *retroautobus* (bus), *retroautomobil* (automobil), *retroavantgarda* (avantgarde), *retrobike* (vélo), *retroboom*, *retrobota* (chaussure), *retrobotaska* (basket : dans le sens de chaussure), *retrokemp* (camping). Nous observons également la formation des adjectifs : *retrobolševický* (bolchévique), *retro-futuristický* (futuristique), *retro-grafický* (graphique), *retro-láskyplný* (plein d'amour), *retro-soulový* (de soul), etc. ou des adverbes *retro-pamětnicky* (par des témoins d'époque), *retroolfaktivně* (de manière olfactive), etc.

En analysant la liste des mots composés, on relève la présence du mot-valise *retronaut*, composé de *retro* et *kosmonaut* (cosmonaute).

(7) „Pojem **retronaut** by skvěle seděl na cestovatele v čase a přesně tím se nakonec zabývá stejnojmenný rodinný podnik architektky Pavly Kosové, jejího manžela Miroslava a švagrové Anny. Trojice pražských třicátníků hledá křesla hlavně z padesátých až sedmdesátých let minulého století a dává jim nový kabát. Jejich hobby - showroom s křesly mají Kosovi...“

« Le terme **retronaut** pourrait parfaitement désigner un voyageur dans le temps, et c'est exactement cette activité qui est en fin de compte exercée par l'entreprise familiale du même nom représentée par l'architecte Pavla Kosová, son mari Miroslav et sa sœur Anna. Le trio de trentenaires de Prague recherche des fauteuils, des années cinquante à soixante-dix principalement, pour leur donner un nouvel aspect. Leur passe-temps – les Kos ont une salle d'exposition avec des fauteuils...»

La liste des composés contient au total un peu plus de 400 résultats.

5. Conclusions

Après avoir effectué nos recherches dans des corpus métalinguistiques, dans la presse et sur Internet, nous pouvons constater que la présence et la perception de *vintage* en français et en tchèque n'est pas univoque.

Premièrement, cet emprunt parfaitement enraciné dans le corpus métalinguistique français, commence seulement à apparaître dans les dictionnaires tchèques. Pour l'instant, nous ne notons sa présence que dans le dictionnaire *Neomat* (dictionnaire des néologismes) et il reste absent des dictionnaires de langue générale, même dans ceux en ligne. Dans ce contexte, il faut noter que le milieu français est plus sensible aux phénomènes repris de l'anglais, et ce depuis la parution du pamphlet pour la défense de la langue française rédigé par René Étiemble *Parlez-vous français ?* (1964), suivi par la loi Toubon destinée à la protection du patrimoine linguistique français. Chaque lexème et chaque

signification imités, adoptés, tirés de l'anglais sont tout de suite repérés et commentés par des linguistes, des journalistes ou d'autres autorités qui s'expriment au nom de la langue française. Une telle surveillance, qu'elle soit officielle (sous forme de loi) ou non, n'existe pas dans le milieu linguistique tchèque, ce qui peut s'expliquer par le parcours historique de la langue tchèque (p. ex. les barrières du régime communiste) ainsi que par sa limite territoriale, *etc.*

Deuxièmement, pour ce qui est de l'usage de *vintage* dans la presse et sur Internet, nous observons des chiffres plus élevés pour la langue française. Mais son emploi dans le milieu tchèque affiche également une hausse constante, surtout dans sa forme adjectivale.

Troisièmement, on trouve dans la langue tchèque un terme concurrentiel à *vintage*, celui de *retro*²⁷, utilisé exactement dans le même sens et affichant sur *Google.cz* 36 400 000 résultats (18/6/2017), contrairement aux références sur *Google.fr* indiquant un chiffre plus bas de 1 100 000. En revanche, nous remarquons une nuance sémantique dans la signification française : le *rétro* est plus dans l'imitation tandis que le *vintage* comporte une certaine authenticité par rapport à une époque donnée.

Enfin, il serait intéressant de revenir dans quelques années vers cette étude sur l'utilisation de *vintage*, pour mesurer son évolution et ses changements éventuels dans le temps. *Vintage* tombera-t-il dans l'oubli ? Entrera-t-il dans les dictionnaires généraux tchèques ? Sera-t-il complètement remplacé en tchèque par *retro* ou les comprendra-t-on comme deux termes de sens différent ? Seul l'avenir nous apportera des réponses.

Bibliographie

- Barbier, S. (2012). *Dictionnaire impertinent de la mode*. Paris : François Bourin.
- Étiemble, R. (1964). *Parlez-vous français ?*. Paris : Gallimard.
- Fidelius, P. (2009). Něco o jazykové módě. *JTP* [en ligne]. Disponible sur : http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=1682.
- Gardet, C. (2013). *Les enjeux sociaux et communicationnels du phénomène rétro*. Sciences de l'information et de la communication. Université Grenoble Alpes. Disponible sur URL : <dumas-00870550>, consulté le 17/6/2017.
- Goursau, H. (2015). *Dictionnaire des anglicismes*. Saint Orens : Goursau.
- Loubier, Ch. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Montréal : Office québécois de la langue française.
- Maillet, J. (2016). *100 anglicismes à ne plus jamais utiliser !*. Paris : Le Figaro littéraire.

²⁷En tchèque, il y a même une émission de télé très populaire intitulée « Retro ». Elle présente différents phénomènes liés à l'ancien régime communiste en vigueur entre 1948 et 1989.

Dictionnaires et corpus employés

ABZslovník [en ligne]. Disponible sur : <http://slovník-cizich-slov.abz.cz/>.

Český národní korpus [en ligne]. Disponible sur : <http://korpus.cz/>.

Databáze heslářů [en ligne]. Disponible sur : <http://lexiko.ujc.cas.cz/heslare/>.

Larousse.fr [en ligne]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr>.

Online Etymology Dictionary [en ligne]. Disponible sur : <http://www.etymonline.com>.

Oxford Dictionaries [en ligne]. Disponible sur : <https://en.oxforddictionaries.com/>.

Rey, A. et al. (2016) *Le Petit Robert*. Paris : Le Robert.

Trésor de la langue française [en ligne]. Disponible sur : <http://www.atilf.atilf.fr>.

Wikipédia [en ligne]. Disponible sur : <http://wikipedia.fr/index.php>.

Wikipedie [en ligne]. Disponible sur : https://cs.wikipedia.org/wiki/Hlavn%C3%AD_strana

Wikislovník [en ligne]. Disponible sur : https://cs.wiktionary.org/wiki/Wikislovn%C3%ADk:Hlavn%C3%AD_strana

Wiktionnaire [en ligne]. Disponible sur : <http://www.fr.wiktionary.org>.

Archives de presse

20minutes.fr [en ligne]. Disponible sur : <http://www.20minutes.fr>.

Idnes.cz [en ligne]. Disponible sur : <http://www.idnes.cz/>.

Libération.fr [en ligne]. Disponible sur : <http://www.liberation.fr>.

Autres sources (exemples utilisés)

(1) *20minutes.fr* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.20minutes.fr/societe/1976863-20161208-vetements-vintage-objets-collection-bibelots-emma-lance-boutique-ligne>, consulté le 18 avril 2017.

(2) *20minutes.fr* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.20minutes.fr/television/2055683-20170424-girlboss-nouvelle-serie-netflix-cendrillon-e-commerce>, consulté le 15 mars 2017.

(3) *20minutes.fr* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.20minutes.fr/economie/1054461-20121203-vintage-ligne-vieilles-affaires-font-bonnes-affaires>, consulté le 2 janvier 2017.

(4) *20minutes.fr* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.20minutes.fr/nice/915145-20120412-vintage-mania-empare-nicequand-retro-glam-attitude-tient-salon>, consulté le 15 mars 2017.

(5) *Databáze heslářů* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.neologismy.cz/index.php?retezec=vintage&prijimam=1>, consulté le 18 juin 2017.

(6) *Idnes.cz* [en ligne]. Disponible sur : http://cestovani.idnes.cz/skvostne-berlinske-sekace-v-obchodech-s-vintage-modou-nakupuji-nejen-hipsteri-1hv-/kolem-sveta.aspx?c=A160926_110919_kolem-sveta_hig, consulté le 15 mars 2017.

- (7) *Databáze heslářů* [en ligne]. Disponible sur : http://www.neologismy.cz/index.php?retezec=retronaut&nove_hledani=1&rijimam=1, consulté le 16 juin 2017.